

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1974 Nr. 190

---

---

A. TITEL

*Internationale Tarweovereenkomst 1971:*

*I Tarwehandelsverdrag 1971,  
met Bijlagen,*

*II Voedselhulpverdrag 1971;  
Washington, 29 maart 1971*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de overeenkomst zijn geplaatst in *Trb.* 1972, 1.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1972, 1.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1973, 13.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1972, 1 en *Trb.* 1973, 13.

Behalve de aldaar genoemde hebben voorts nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 23 van het *Tarwehandelsverdrag* een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring met betrekking tot dat Verdrag nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

|                 |                  |
|-----------------|------------------|
| Frankrijk ..... | 23 februari 1973 |
| Luxemburg ..... | 25 april 1973    |
| België .....    | 27 april 1973    |

|   |                  |
|---|------------------|
| de Bondsrepubliek Duitsland <sup>1)</sup> ..... | 27 juni 1973     |
| Syrië .....                                     | 19 november 1973 |

---

<sup>1)</sup> Mede voor Berlijn (West).

Behalve de in *Trb.* 1972, 1 en *Trb.* 1973, 13 genoemde hebben voorts nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel VII van het *Voedselhulpverdrag* een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring met betrekking tot dat Verdrag nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

|   |                  |
|---|------------------|
| Frankrijk .....                                 | 23 februari 1973 |
| Luxemburg .....                                 | 25 april 1973    |
| België .....                                    | 27 april 1973    |
| de Bondsrepubliek Duitsland <sup>1)</sup> ..... | 27 juni 1973     |

---

<sup>1)</sup> Mede voor Berlijn (West).

#### F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1972, 1 en *Trb.* 1973, 13.

Behalve de aldaar genoemde hebben voorts nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 25, derde lid, van het *Tarwehandelsverdrag* een akte van toetreding tot dat Verdrag nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

|                                 |                   |
|---------------------------------|-------------------|
| de Dominicaanse Republiek ..... | 29 december 1972  |
| Algerije .....                  | 23 mei 1973       |
| Venezuela .....                 | 24 mei 1973       |
| Malta .....                     | 11 september 1973 |
| Irak <sup>1)</sup> .....        | 21 maart 1974     |

---

<sup>1)</sup> Onder de volgende verklaring:

„Accession by the Republic of Iraq shall be as a State importing wheat for the present, provided that its capabilities in the field of exportation shall be taken into consideration during the coming years.

It is understood that accession by the Republic of Iraq to this agreement shall in no way be considered a recognition of Israel, nor shall it be conducive to entry into any relations with it that are implied in the provisions of this agreement.” (*vertaling*).

Behalve de in *Trb.* 1973, 13 genoemde hebben voorts nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel VIII, eerste lid, van het

*Voedselhulpverdrag* een akte van toetreding tot dat Verdrag nedergeleegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

|   |              |
|---|--------------|
| het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ..... | 9 mei 1973   |
| Denemarken <sup>1)</sup> .....                                      | 28 juni 1973 |
| Ierland .....   | 29 juni 1973 |

<sup>1)</sup> Onder de volgende verklaring:

„Nous avons adhéré avec validité au 1er janvier 1973 à ladite Convention”.

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1972, 1 en *Trb.* 1973, 13.

De werkingsduur van het Tarwehandelsverdrag en van het Voedselhulpverdrag is ingevolge de in rubriek J hieronder afgedrukte Protocollen verlengd van 30 juni 1974 tot 30 juni 1975.

#### H. TOEPASSELJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1972, 1 en *Trb.* 1973, 13.

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1972, 1 en *Trb.* 1973, 13.

Voor het op 16 oktober 1945 te Quebec tot stand gekomen Statuut van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1974, 56.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook *Trb.* 1973, 156.

Van 2 tot 22 april 1974 werden te Washington voor ondertekening opengesteld Protocollen tot verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 en van het Voedselhulpverdrag 1971.

De Engelse en de Franse tekst van deze Protocollen luiden als volgt <sup>1)</sup>:

---

<sup>1)</sup> De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

**Protocols for the extension of the Wheat Trade Convention  
and Food Aid Convention constituting  
the International Wheat Agreement, 1971**

Preamble

The Governments participating in the Conference to establish the texts of the Protocols for the extension of the Conventions constituting the International Wheat Agreement, 1971,

Considering that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968 and 1971,

Considering that the International Wheat Agreement, 1971, consisting of two separate legal instruments, the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1971, will expire on 30 June 1974,

Have established the texts of Protocols for the Extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and for the Extension of the Food Aid Convention, 1971.

---

**Protocol for the extension of the Wheat Trade Convention, 1971**

The Governments party to this Protocol,

Considering that the Wheat Trade Convention, 1971 (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971 expires on 30 June 1974,

Have agreed als follows:

Article 1

*Extension, expiry and termination of the Convention*

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol

**Protocoles portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé et de la Convention relative à l'aide alimentaire constituant l'Accord international sur le blé de 1971**

**Préambule**

Les Gouvernements participant à la Conférence pour l'établissement des textes des Protocoles portant prorogation des Conventions constituant l'Accord international sur le blé de 1971,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou prorogé en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968 et 1971,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1971, composé de deux instruments juridiques distincts, la Convention sur le commerce du blé de 1971, d'une part, et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, d'autre part, prend fin le 30 juin 1974,

Ont établi les textes des Protocoles portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971.

---

**Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971**

Les Gouvernements parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention sur le commerce du blé de 1971 (ci-après dénommée „la Convention”) de l'Accord international sur le blé de 1971 vient à expiration le 30 juin 1974,

Sont convenus de ce qui suit:

**Article premier**

*Prorogation, venue à expiration et résiliation de la Convention*

Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties au présent

until 30 June 1975, provided that, if a new international agreement covering wheat enters into force before 30 June 1975, this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

## Article 2

### *Inoperative provisions of the Convention*

The following provisions of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1974:

- (a) paragraph (4) of Article 19;
- (b) Articles 22 to 26 inclusive;
- (c) paragraph (1) of Article 27;
- (d) Articles 29 to 31 inclusive.

## Article 3

### *Definition*

Any reference in this Protocol to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as "the Community"). Accordingly, any reference in this Protocol to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion" or "an instrument of accession" or a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the Community, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the Community by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the Community to be deposited for the conclusion of an international agreement.

## Article 4

### *Finance*

The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Protocol under paragraph (1) (b) of Article 7 thereof, shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

Protocole jusqu'au 30 juin 1975, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord international en matière de blé entre en vigueur avant le 30 juin 1975, ledit Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

## Article 2

### *Dispositions de la Convention rendues inopérantes*

Les dispositions suivantes de la Convention sont considérées comme inopérantes à compter du 1er juillet 1974:

- a) le paragraphe 4 de l'article 19;
- b) les articles 22 à 26 inclus;
- c) le paragraphe 1 de l'article 27;
- d) les articles 29 à 31 inclus.

## Article 3

### *Définition*

Toute mention, dans le présent Protocole, du „Gouvernement” ou des „Gouvernements” est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (ci-après dénommée „la Communauté”). En conséquence, toute mention, dans le présent Protocole, de „la signature” ou du „dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion” ou d'un „instrument d'adhésion” ou d'une „déclaration d'application provisoire” par un Gouvernement est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

## Article 4

### *Dispositions financières*

La cotisation initiale de tout membre exportateur ou de tout membre importateur qui adhère au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 7 dudit Protocole est fixée par le Conseil en fonction du nombre des voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres exportateurs et pour les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

## Article 5

*Signature*

This Protocol shall be open for signature in Washington from 2 April 1974 until and including 22 April 1974 by Governments of countries party to the Convention, or which are provisionally regarded as party to the Convention, on 2 April 1974, or which are members of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, and are listed in Annex A or Annex B to the Convention.

## Article 6

*Ratification, acceptance, approval or conclusion*

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or conclusion by each signatory Government in accordance with its respective constitutional or institutional procedures. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 18 June 1974, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

## Article 7

*Accession*

- (1) This Protocol shall be open for accession:
  - (a) until 18 June 1974 by the Government of any member listed in Annex A or B to the Convention as of that date, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument by that date, and
  - (b) after 18 June 1974 by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency upon such conditions as the Council considers appropriate by not less than two-thirds of the votes cast by exporting members and two-thirds of the votes cast by importing members.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.



## Article 5

*Signature*

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 2 avril 1974 au 22 avril 1974 inclus, à la signature des Gouvernements des pays parties à la Convention, ou provisoirement considérés comme étant parties à celle-ci, au 2 avril 1974, ou qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et sont énumérés à l'annexe A ou à l'annexe B de la Convention.

## Article 6

*Ratification, acceptation, approbation ou conclusion*

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à la conclusion de chacun des Gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles ou institutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 18 juin 1974, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

## Article 7

*Adhésion*

1) Le présent Protocole sera ouvert:

- a) jusqu'au 18 juin 1974, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre énuméré à cette date aux annexes A ou B de la Convention, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement n'ayant pas déposé son instrument à la date en question, et
- b) après le 18 juin 1974, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre de l'Organisation des Nations-Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres importateurs.

2) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

(3) Where, for the purposes of the operation of the Convention and this Protocol, reference is made to members listed in Annex A or B to the Convention, any member the Government of which has acceded to the Convention on conditions prescribed by the Council, or to this Protocol in accordance with paragraph (1) (b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

#### Article 8

##### *Provisional application*

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol. Any other Government eligible to sign this Protocol or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

#### Article 9

##### *Entry into force*

(1) This Protocol shall enter into force among those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, in accordance with Articles 6, 7 and 8 of this Protocol by 18 June 1974, as follows:

- (a) on 19 June 1974, with respect to all provisions of the Convention, other than Articles 3 to 9 inclusive and Article 21 and
- (b) on 1 July 1974, with respect to Articles 3 to 9 inclusive, and Article 21 of the Convention,

if such instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 18 June 1974 on behalf of Governments representing exporting members which held at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members which held at least 50 per cent of the votes set out in Annex B, or would have held such votes respectively if they had been parties to the Convention on that date.

(2) This Protocol shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclu-

3) Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la Convention et du présent Protocole, des membres énumérés aux annexes A ou B de la Convention, tout membre dont le Gouvernement a adhéré à la Convention dans les conditions prescrites par le Conseil ou au présent Protocole conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article sera réputé énuméré dans l'annexe appropriée.

#### Article 8

##### *Application provisoire*

Tout Gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire du présent Protocole. Tout autre Gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer le présent Protocole ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout Gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

#### Article 9

##### *Entrée en vigueur*

1) Le présent Protocole entrera en vigueur, entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, conformément aux articles 6, 7 et 8 du présent Protocole avant le 18 juin 1974, dans les conditions suivantes:

- a) le 19 juin 1974, pour toutes les dispositions de la Convention autres que les articles 3 à 9 compris et 21, et
- b) le 1er juillet 1974, pour les articles 3 à 9 compris et 21 de la Convention,

pourvu que ces instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou ces déclarations d'application provisoire, aient été déposés au plus tard le 18 juin 1974 au nom des Gouvernements représentant les membres exportateurs qui détiennent au moins 60 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant les membres importateurs qui détiennent au moins 50 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B, ou qui détiendraient ces pourcentages de voix respectifs s'ils étaient parties à la Convention à cette date.

2) Le présent Protocole entre en vigueur, pour tout Gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approba-

sion or accession after 19 June 1974 in accordance with the relevant provisions of this Protocol, on the date of such deposit, except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

(3) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application.

#### Article 10

##### *Notification by depositary Government*

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Protocol, as well as of each notification and notice received under Article 27 of the Convention and each declaration and notification received under Article 28 of the Convention.

#### Article 11

##### *Certified copy of the Protocol*

As soon as possible after the definitive entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

#### Article 12

##### *Relationship of Preamble to Protocol*

This Protocol includes the Preamble to the Protocols to extend the International Wheat Agreement, 1971.

tion, de conclusion ou d'adhésion après le 19 juin 1974 conformément aux dispositions pertinentes du présent Protocole, à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties dudit Protocole n'entrera en vigueur pour ce Gouvernement avant qu'elle n'entre en vigueur pour d'autres Gouvernements en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article.

3) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire.

#### Article 10

##### *Notification par le Gouvernement dépositaire*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de Gouvernement dépositaire, notifiera à tous les Gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, conclusion, application provisoire du présent Protocole et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 27 de la Convention et toute déclaration et notification reçues conformément aux dispositions de l'article 28 de la Convention.

#### Article 11

##### *Copie certifiée conforme du Protocole*

Le plus tôt possible, après l'entrée en vigueur définitive du présent Protocole, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 12

##### *Rapports entre le Préambule et le Protocole*

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles portant prorogation de l'Accord international sur le blé de 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party and to the Executive Secretary of the Council.

---

### **Protocol for the extension of the Food Aid Convention, 1971**

The parties to this Protocol,

Considering that the Food Aid Convention, 1971 (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971 expires on 30 June 1974,

Have agreed as follows:

#### **Article I**

##### *Extension, expiry and termination of the Convention*

Subject to the provisions of Article II of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1975, provided that, if a new agreement covering food aid enters into force before 30 June 1975 this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

#### **Article II**

##### *Inoperative provisions of the Convention*

The provisions of paragraphs (1), (2) and (3) of Article II, of paragraph (1) of Article III, and of Articles VI to XIV, inclusive, of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1974.

#### **Article III**

##### *International food aid*

(1) The parties to this Protocol agree to contribute as food aid to the developing countries, wheat, coarse grains or products derived

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en adressera copie certifiée conforme à chaque Gouvernement signataire ou adhérent ainsi qu'au Secrétaire exécutif du Conseil.

---

**Protocole portant prorogation de la Convention relative  
à l'aide alimentaire de 1971**

Les parties au présent Protocole,

Considérant que la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 (ci-après dénommée „la Convention”) de l'Accord international sur le blé de 1971 vient à expiration le 30 juin 1974,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

*Prorogation, venue à expiration et résiliation de la Convention*

Sous réserve des dispositions de l'article II du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties audit Protocole jusqu'au 30 juin 1975, étant entendu toutefois que, si un nouvel accord en matière d'aide alimentaire entre en vigueur avant le 30 juin 1975, le présent Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

Article II

*Dispositions de la Convention rendues inopérantes*

Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article II, du paragraphe 1 de l'article III et des articles VI à XIV inclus de la Convention sont considérées comme inopérantes à compter du 1er juillet 1974.

Article III

*Aide alimentaire internationale*

1) Les parties au présent Protocole sont convenues de fournir, à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement, du blé,

therefrom, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (2) below.

(2) The minimum annual contribution of each party to this Protocol is fixed as follows:

|                                | Metric tons |
|--------------------------------|-------------|
| Argentina .....                | 23,000      |
| Australia .....                | 225,000     |
| Canada .....                   | 495,000     |
| Finland .....                  | 14,000      |
| Japan .....                    | 225,000     |
| Sweden .....                   | 35,000      |
| Switzerland .....              | 32,000      |
| United States of America ..... | 1,890,000   |

(3) For the purpose of the operation of this Protocol, any party which has signed this Protocol pursuant to paragraph (2) of Article V thereof, or which has acceded to this Protocol pursuant to the appropriate provisions of Article VII thereof, shall be deemed to be listed in paragraph (2) of Article III of this Protocol together with the minimum contribution of such party as determined in accordance with the relevant provisions of Article V or Article VII of this Protocol.

#### Article IV

##### *Food Aid Committee*

There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of the parties listed in paragraph (2) of Article III of this Protocol and of those others that become parties to this Protocol. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

#### Article V

##### *Signature*

(1) This Protocol shall be open for signature in Washington from 2 April 1974 until and including 22 April 1974 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Finland, Japan, Sweden, Switzerland and the United States of America, provided that they sign both this Protocol and the Protocol to extend the Wheat Trade Convention, 1971.

(2) This Protocol shall also be open for signature, on the same conditions, to parties to the Food Aid Convention, 1967 or to the Food Aid Convention, 1971, and to those provisionally regarded as



des céréales secondaires ou leurs produits dérivés, propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 2 ci-après.

2) La contribution annuelle minimale de chaque partie au présent Protocole est fixée comme suit:

|                             | Tonnes métriques |
|-----------------------------|------------------|
| Argentine .....             | 23.000           |
| Australie .....             | 225.000          |
| Canada .....                | 495.000          |
| Etats-Unis d'Amérique ..... | 1.890.000        |
| Finlande .....              | 14.000           |
| Japon .....                 | 225.000          |
| Suède .....                 | 35.000           |
| Suisse .....                | 32.000           |

3) Aux fins de l'application du présent Protocole, toute partie qui aura signé ledit Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V ou qui y aura adhéré conformément aux dispositions appropriées de l'article VII sera réputée énumérée au paragraphe 2 de l'article III, avec la contribution minimale qui lui sera assignée conformément aux dispositions pertinentes de l'article V ou de l'article VII de ce Protocole.

#### Article IV

##### *Comité de l'aide alimentaire*

Il sera institué un Comité de l'aide alimentaire qui sera composé des parties énumérées au paragraphe 2 de l'article III du présent Protocole et des autres qui deviendront parties audit Protocole. Le Comité désignera un président et un vice-président.

#### Article V

##### *Signature*

1) Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 2 avril 1974 au 22 avril 1974 inclus, à la signature des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Suède et de la Suisse, sous réserve qu'ils signent aussi bien le présent Protocole que le Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971.

2) Le présent Protocole sera également ouvert, dans les mêmes conditions, à la signature des parties à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 ou à la Convention relative à l'aide alimen-

parties to the Food Aid Convention, 1971, which are not enumerated in paragraph (1) of this Article, provided that their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention, 1967 or, subsequently, in the Food Aid Convention, 1971.

## Article VI

### *Ratification, acceptance, approval or conclusion*

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or conclusion by each signatory in accordance with its constitutional or institutional procedures, provided that it also ratifies, accepts, approves or concludes the Protocol to extend the Wheat Trade Convention, 1971. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 18 June 1974, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

## Article VII

### *Accession*

(1) This Protocol shall be open for accession by any party referred to in Article V of this Protocol, provided it also accedes to the Protocol to extend the Wheat Trade Convention, 1971 and provided further that in the case of parties referred to in paragraph (2) of Article V their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention, 1967 or, subsequently, in the Food Aid Convention, 1971. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 18 June 1974, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any party that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) The Food Aid Committee may approve accession to this Protocol, as a donor, by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate, provided that the Government also accedes at the same time to the Protocol to extend the Wheat Trade Convention, 1971, if not already a party to it.

taire de 1971, et de celles considérées provisoirement comme étant parties à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971 qui ne sont pas énumérées au paragraphe 1 du présent article, pourvu que leur contribution soit au moins égale à celle qu'elles avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 ou, par la suite, dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971.

#### Article VI

##### *Ratification, acceptation, approbation ou conclusion*

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à la conclusion de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que chacune d'elles ratifie, accepte, approuve ou conclue également le Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 18 juin 1974, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

#### Article VII

##### *Adhésion*

1) Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de toute partie visée à l'article V dudit Protocole, sous réserve que chacune d'elles adhère également au Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et sous réserve aussi, dans le cas des parties visées au paragraphe 2 de l'article V, que leur contribution soit au moins égale à celle qu'elles avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967 ou, par la suite, dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971. Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 18 juin 1974, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à toute partie qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2) Le Comité de l'aide alimentaire peut approuver l'adhésion au présent Protocole, en tant que donateur, du Gouvernement de tout membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux conditions que le Comité de l'aide alimentaire jugera appropriées, sous réserve que ce Gouvernement adhère aussi en même temps au Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, s'il n'est pas déjà partie à ce Protocole.

(3) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

## Article VIII

### *Provisional application*

Any party referred to in Article V of this Protocol may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol, provided it also deposits a declaration of provisional application of the Protocol to extend the Wheat Trade Convention, 1971. Any other party whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application, provided that the party also deposits a declaration of provisional application of the Protocol to extend the Wheat Trade Convention, 1971, unless it is already a party to that Protocol or has already deposited a declaration of provisional application of that Protocol. Any such party depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

## Article IX

### *Entry into force*

(1) This Protocol shall enter into force for those parties that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession

(a) on 19 June 1974 with respect to all provisions other than Article II of the Convention and Article III of the Protocol, and

(b) on 1 July 1974 with respect to Article II of the Convention and Article III of the Protocol

provided that all Governments listed in paragraph (1) of Article V of this Protocol have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 18 June 1974 and that the Protocol to extend the Wheat Trade Convention, 1971 is in force. For any other party that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after the entry into force of the Protocol, this Protocol shall enter into force on the date of such deposit.

(2) If this Protocol does not enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, the parties which by 19 June 1974 have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional

3) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

### Article VIII

#### *Application provisoire*

Toute partie visée à l'article V du présent Protocole peut déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire du présent Protocole, sous réserve qu'elle dépose aussi une déclaration d'application provisoire du Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971. Toute autre partie dont la demande d'adhésion est approuvée peut aussi déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire sous réserve qu'elle dépose aussi une déclaration d'application provisoire du Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971, à moins qu'elle ne soit déjà partie audit Protocole ou qu'elle n'ait déjà déposé une déclaration d'application provisoire dudit Protocole. Toute partie déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et est considérée provisoirement comme y étant partie.

### Article IX

#### *Entrée en vigueur*

1) Le présent Protocole entre en vigueur, pour les parties qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion,

a) le 19 juin 1974 pour toutes les dispositions autres que l'article II de la Convention et l'article III du Protocole, et

b) le 1er juillet 1974 pour l'article II de la Convention et l'article III du Protocole,

sous réserve que tous les autres Gouvernements nommés au paragraphe 1 de l'article V du présent Protocole aient déposé de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire au 18 juin 1974 et que le Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur. Le présent Protocole entre en vigueur, pour toute autre partie qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du Protocole, à la date dudit dépôt.

2) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les parties qui, au 19 juin 1974, auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des

application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those parties that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, provided that the Protocol to extend the Wheat Trade Convention, 1971 is in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

#### Article X

##### *Notification by depositary Government*

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding parties of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to this Protocol.

#### Article XI

##### *Certified copy of the Protocol*

As soon as possible after the definitive entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

#### Article XII

##### *Relationship of Preamble to Protocol*

This Protocol includes the Preamble to the Protocols to extend the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party.

---

déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre les parties qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, à condition que le Protocole portant prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

#### Article X

##### *Notification par le Gouvernement dépositaire*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de Gouvernement dépositaire, notifiera à toutes les parties signataires et adhérentes toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute conclusion, toute application provisoire du présent Protocole et toute adhésion audit Protocole.

#### Article XI

##### *Copie certifiée conforme du Protocole*

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive du présent Protocole, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article XII

##### *Rapports entre le Préambule et le Protocole*

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles portant prorogation de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les parties signataires et adhérentes.

---

Het Protocol tot verlenging van het *Tarwehandelsverdrag* is ondertekend voor:

|   |               |
|---|---------------|
| Mauritius .....   | 8 april 1974  |
| Zweden .....  | 9 april 1974  |
| Finland .....   | 17 april 1974 |
| India .....   | 17 april 1974 |
| Pakistan .....  | 17 april 1974 |
| Australië .....   | 18 april 1974 |
| Oostenrijk .....  | 18 april 1974 |
| Portugal .....  | 18 april 1974 |
| Trinidad en Tobago .....  | 18 april 1974 |
| Argentinië .....  | 19 april 1974 |
| Canada .....  | 19 april 1974 |
| Cuba 1) .....   | 19 april 1974 |
| Israël .....  | 19 april 1974 |
| Japan .....   | 19 april 1974 |
| Kenya .....   | 19 april 1974 |
| Tunesië .....   | 19 april 1974 |
| Zuid-Afrika .....   | 19 april 1974 |
| België .....  | 22 april 1974 |
| Brazilië .....  | 22 april 1974 |
| Denemarken .....  | 22 april 1974 |
| de Bondsrepubliek Duitsland .....                                   | 22 april 1974 |
| Ecuador .....   | 22 april 1974 |
| de Europese Economische Gemeenschap .....                           | 22 april 1974 |
| Frankrijk .....   | 22 april 1974 |
| Griekenland .....   | 22 april 1974 |
| Irak .....  | 22 april 1974 |
| Ierland .....   | 22 april 1974 |
| Italië .....  | 22 april 1974 |
| Korea .....   | 22 april 1974 |
| Luxemburg .....   | 22 april 1974 |
| het Koninkrijk der Nederlanden .....                                | 22 april 1974 |
| Noorwegen .....   | 22 april 1974 |
| de Sowjet-Unie 2) .....   | 22 april 1974 |
| Spanje .....  | 22 april 1974 |
| de Staat Vaticaanstad .....   | 22 april 1974 |
| Venezuela .....   | 22 april 1974 |
| het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ..... | 22 april 1974 |
| de Verenigde Staten van Amerika .....                               | 22 april 1974 |
| Zwitserland .....   | 22 april 1974 |

1) Onder de volgende verklaringen:

„La firma de la República de Cuba al Protócolo para la Prórroga del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, no se podrá interpretar



como el reconocimiento o aceptación a la República de Corea/Párrafo 4, Inciso A del referido Protócolo/”

„La República de Cuba considera que las disposiciones del Artículo 28 del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, ya no son aplicables por ser contrarias a la Declaración sobre la Concesión de la Independencia de los Países y Pueblos Coloniales /Resolución 1514/ hecha por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960 en la que se proclama la necesidad de poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones”.

2) Onder de volgende verklaring:

„The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that the participation of the Soviet Union in the Protocol for the Extension of the Wheat Trade Convention of 1971 does not create any obligations for the USSR with regard to the European Economic Community and that the provisions of the Protocol which limit the possibilities for certain states to participate in it are in contradiction with the universally recognized principle of the sovereign equality of states.”

Tegen deze verklaring is bezwaar gemaakt door de negen Lid-Staten van de Europese Economische Gemeenschap en door de Europese Economische Gemeenschap.

Het Protocol tot verlenging van het *Voedselhulpverdrag* is voor de volgende Staten ondertekend:

|  |               |
|--|---------------|
| Finland .....                                      | 17 april 1974 |
| Zweden .....                                       | 17 april 1974 |
| Australië .....                                    | 18 april 1974 |
| Argentinië <sup>1)</sup> .....                     | 19 april 1974 |
| Canada .....                                       | 19 april 1974 |
| Japan <sup>2)</sup> .....                          | 19 april 1974 |
| Zwitserland <sup>3)</sup> .....                    | 22 april 1974 |
| de Verenigde Staten van Amerika <sup>4)</sup> .... | 22 april 1974 |

1) Onder het volgende voorbehoud:

„La República Argentina hace expresa reserva de sus derechos en el sentido de que no ratificará el presente Protocolo en el caso de que la Comunidad Económica Europea no llegue a ser parte del mismo o, en caso afirmativo, lo haga con menores volúmenes que los que le corresponden por su condición de Comunidad ampliada con respecto al Convenio suscripto en 1971.”

2) Onder het volgende voorbehoud:

„The Government of Japan reserves the right to discharge its obligations under Article III of this Protocol by providing assistance in the form of rice, not excluding rice produced in non-member developing countries, or, if requested by recipient countries, in the form of agricultural materials.”

3) Onder de volgende verklaring:

„Cette signature est donnée dans l'attente que tous les pays parties à la Convention de 1971 y souscriront et cela dans la même mesure que jusqu'à présent.”

4) Onder de volgende verklaring:

„At the time of my signature of the Protocol for the Extension of the Food Aid Convention, 1971, I wish to state on behalf of the Government of the United States of America that the instrument of ratification of the Protocol by the United States will not be deposited if the European Economic Community does not become a party to that Protocol.”

De vertaling in het Nederlands van de Protocollen luidt als volgt:

**Protocollen ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag en van het Voedselhulpverdrag, welke de Internationale Tarweovereenkomst 1971 vormen**

Preambule

De Regeringen welke deelnemen aan de Conferentie ter opstelling van de teksten van de Protocollen ter verlenging van de Verdragen welke de Internationale Tarweovereenkomst 1971 vormen,

Overwegende dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 werd herzien, vernieuwd of verlengd in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968 en 1971,

Overwegende dat de Internationale Tarweovereenkomst 1971, welke bestaat uit twee afzonderlijke rechtsgeldige documenten, het Tarwehandelsverdrag 1971, enerzijds, en het Voedselhulpverdrag 1971, anderzijds, afloopt op 30 juni 1974,

Hebben de teksten opgesteld van de Protocollen ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag 1971 en ter verlenging van het Voedselhulpverdrag 1971.

---

**Protocol ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971**

De Regeringen die partij zijn bij dit Protocol,

Overwegende dat het Tarwehandelsverdrag, 1971 (hierna te noemen „het Verdrag”) van de Internationale Tarweovereenkomst, 1971 op 30 juni 1974 afloopt,

Zijn overeengekomen als volgt:

**Artikel 1**

*Verlenging, afloop en beëindiging van het Verdrag*

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 2 van dit Protocol blijft het Verdrag tussen de partijen bij dit Protocol van kracht tot

30 juni 1975, met dien verstande dat, indien voor 30 juni 1975 een nieuwe internationale overeenkomst betreffende tarwe in werking treedt, dit Protocol slechts van kracht blijft tot de datum van inwerkingtreding van de nieuwe overeenkomst.

## Artikel 2

### *Buiten werking gestelde bepalingen van het Verdrag*

Met ingang van 1 juli 1974 worden de volgende bepalingen van het Verdrag geacht buiten werking te zijn gesteld:

- (a) artikel 19, viende lid;
- (b) de artikelen 22 tot en met 26;
- (c) artikel 27, eerste lid;
- (d) de artikelen 29 tot en met 31.

## Artikel 3

### *Definitie*

Elke verwijzing in dit Protocol naar een „Regering” of „Regeringen” wordt geacht tevens een verwijzing naar de Europese Economische Gemeenschap (hierna te noemen „de Gemeenschap”) in te houden. Dienovereenkomstig wordt elke verwijzing in dit Protocol naar „ondertekening” of de „nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring” of een „akte van toetreding” of een „verklaring van voorlopige toepassing” door een Regering, in het geval van de Gemeenschap geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de Gemeenschap door haar bevoegde autoriteit en de nederlegging van de akte die ingevolge de institutionele procedures van de Gemeenschap vereist is voor het sluiten van een internationale overeenkomst.

## Artikel 4

### *Financiën*

De eerste contributie van ieder uitvoerend of invoerend lid dat krachtens artikel 7, eerste lid, letter b, van dit Protocol tot dit Protocol toetreedt, wordt door de Raad vastgesteld naar verhouding van het aantal stemmen dat aan dat lid zal worden toegekend en naar het resterende tijdvak in het lopende oogstjaar, doch de reeds vastgestelde contributies van andere uitvoerende en invoerende leden over het lopende oogstjaar worden niet gewijzigd.

## Artikel 5

*Ondertekening*

Dit Protocol is van 2 april 1974 tot en met 22 april 1974 te Washington opengesteld voor ondertekening door Regeringen van de landen die partij zijn bij het Verdrag of die op 2 april 1974 worden beschouwd voorlopig partij te zijn bij het Verdrag of die lid zijn van de Verenigde Naties, van haar gespecialiseerde organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie en die zijn genoemd in Bijlage A of Bijlage B bij het Verdrag.

## Artikel 6

*Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting*

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of gesloten door alle ondertekenende Regeringen overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele of institutionele procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting worden uiterlijk 18 juni 1974 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, zij het dat de Raad één of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenende Regering die op die datum haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting nog niet heeft nedergelegd.

## Artikel 7

*Toetreding*

(1) Dit Protocol staat open voor toetreding:

- (a) tot 18 juni 1974 door de Regering van een lid genoemd in Bijlage A of B bij het Verdrag, met ingang van genoemde datum, zij het dat de Raad één of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte nog niet heeft nedergelegd en
- (b) na 18 juni 1974 door de Regering van een lid van de Verenigde Naties, van haar gespecialiseerde organisaties of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, op voorwaarden welke door de Raad met niet minder dan twee derde van de stemmen uitgebracht door uitvoerende leden en twee derde van de stemmen uitgebracht door invoerende leden, passend worden geacht.

(2) Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

(3) Wanneer voor de toepassing van het Verdrag en dit Protocol wordt verwezen naar leden genoemd in Bijlage A of B bij het Ver-

drag, wordt ieder lid waarvan de Regering is toegetreden tot het Verdrag op door de Raad gestelde voorwaarden, of tot dit Protocol overeenkomstig het eerste lid, letter b, van dit artikel, geacht te zijn opgenomen in de desbetreffende Bijlage.

#### Artikel 8

##### *Voorlopige toepassing*

Iedere ondertekenende Regering kan bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een verklaring van voorlopige toepassing van dit Protocol nederleggen. Iedere andere Regering die aan de voorwaarden welke voor de ondertekening van dit Protocol nodig zijn, voldoet of wier aanvraag om toetreding door de Raad is goedgekeurd, kan ook een verklaring van voorlopige toepassing bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nederleggen. Een Regering die een zodanige verklaring nederlegt, past dit Protocol voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als partij daarbij.

#### Artikel 9

##### *Inwerkingtreding*

(1) Dit Protocol treedt als volgt in werking tussen die Regeringen die overeenkomstig de artikelen 6, 7 en 8 van dit Protocol op 18 juni 1974 akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd:

- (a) op 19 juni 1974 ten aanzien van alle bepalingen van het Verdrag met uitzondering van de artikelen 3 tot en met 9 en artikel 21, en
- (b) op 1 juli 1974 ten aanzien van de artikelen 3 tot en met 9 en artikel 21 van het Verdrag,

mits deze akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing uiterlijk op 18 juni 1974 zijn nedergelegd uit naam van Regeringen die uitvoerende leden vertegenwoordigen die ten minste 60 procent bezitten van de stemmen aangegeven in Bijlage A en die invoerende leden vertegenwoordigen die ten minste 50 procent bezitten van de stemmen aangegeven in Bijlage B, of die onderscheidenlijk deze stemmen hadden bezeten indien zij op die datum partij bij het Verdrag zouden zijn geweest.

(2) Dit Protocol treedt voor een Regering die na 19 juni 1974 een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding nederlegt overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van dit Protocol, in werking op de datum van nederlegging van deze akte, zij het dat geen deel van het Protocol voor zulk een Regering in werking treedt voordat dit deel ingevolge het eerste of derde lid van dit artikel voor andere Regeringen in werking treedt.

(3) Indien dit Protocol niet in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, kunnen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, in onderlinge overeenstemming beslissen dat het in werking zal treden tussen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd.

#### Artikel 10

##### *Kennisgeving door depot-Regering*

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika, optredend als depot-Regering, geeft alle ondertekenende en toetredende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting, voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Protocol, alsmede van elke kennisgeving en opzegging ontvangen ingevolge artikel 27 van het Verdrag en van elke verklaring en kennisgeving ontvangen ingevolge artikel 28 van het Verdrag.

#### Artikel 11

##### *Gewaarmerkt afschrift van het Protocol*

Zo spoedig mogelijk na de definitieve inwerkingtreding van dit Protocol zendt de depot-Regering een gewaarmerkt afschrift van dit Protocol in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal toe aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Wijzigingen van dit Protocol worden eveneens medegedeeld.

#### Artikel 12

##### *Verband tussen Preambule en Protocol*

Dit Protocol omvat mede de preambule tot de Protocollen ter verlenging van de Internationale Tarweovereenkomst, 1971.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van dit Protocol in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. De originelen zullen worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen en aan de Uitvoerend Secretaris van de Raad.

---

## Protocol ter verlenging van het Voedselhulpverdrag, 1971

De partijen bij dit Protocol,

Overwegende dat het Voedselhulpverdrag, 1971 (hierna te noemen „het Verdrag”) van de Internationale Tarweovereenkomst, 1971, op 30 juni 1974 afloopt,

Zijn overeengekomen als volgt:

### Artikel I

#### *Verlenging, afloop en beëindiging van het Verdrag*

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel II van dit Protocol blijft het Verdrag tussen de partijen bij dit Protocol van kracht tot 30 juni 1975, met dien verstande dat, indien voor 30 juni 1975 een nieuwe overeenkomst betreffende voedselhulp in werking treedt, dit Protocol slechts van kracht blijft tot de datum van inwerkingtreding van de nieuwe overeenkomst.

### Artikel II

#### *Buiten werking gestelde bepalingen van het Verdrag*

De bepalingen van artikel II, eerste, tweede en derde lid, artikel III, eerste lid, en van de artikelen VI tot en met XIV van het Verdrag worden geacht met ingang van 1 juli 1974 buiten werking te zijn gesteld.

### Artikel III

#### *Internationale voedselhulp*

(1) De partijen bij dit Protocol komen overeen als voedselhulp aan de ontwikkelingslanden bij te dragen tarwe, voedergranen of verwerkte produkten daarvan, geschikt voor consumptie door de mens en van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit, of de geldswaarde daarvan, tot de jaarlijkse minimumbedragen aangegeven in het tweede lid.

(2) De jaarlijkse minimumbijdrage van elke partij bij dit Protocol wordt als volgt vastgesteld:

|                                       | Metrieke ton |
|---------------------------------------|--------------|
| Argentinië .....                      | 23 000       |
| Australië .....                       | 225 000      |
| Canada .....                          | 495 000      |
| Finland .....                         | 14 000       |
| Japan .....                           | 225 000      |
| de Verenigde Staten van Amerika ..... | 1 890 000    |
| Zweden .....                          | 35 000       |
| Zwitserland .....                     | 32 000       |

(3) Voor de toepassing van dit Protocol wordt elke partij die dit Protocol heeft ondertekend ingevolge artikel V, tweede lid, of die tot dit Protocol is toetreden ingevolge de desbetreffende bepalingen van artikel VII, geacht te zijn genoemd in artikel III, tweede lid, van dit Protocol, te zamen met de minimumbijdrage van die partij zoals bepaald overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van artikel V of artikel VII van dit Protocol.

#### Artikel IV

##### *Commissie inzake Voedselhulp*

Er wordt een Commissie inzake Voedselhulp ingesteld waarvan de partijen genoemd in artikel III, tweede lid, van dit Protocol en diegenen die partij bij dit Protocol worden, lid zijn. De Commissie benoemt een Voorzitter en een Ondervoorzitter.

#### Artikel V

##### *Ondertekening*

(1) Dit Protocol is van 2 april 1974 tot en met 22 april 1974 te Washington opengesteld voor ondertekening door de Regeringen van Argentinië, Australië, Canada, Finland, Japan, de Verenigde Staten van Amerika, Zweden en Zwitserland, met dien verstande dat deze zowel dit Protocol als het Protocol ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, ondertekenen.

(2) Dit Protocol is op dezelfde voorwaarden ook opengesteld voor ondertekening door partijen bij het Voedselhulpverdrag, 1967, of bij het Voedselhulpverdrag, 1971, en door degenen die voorlopig als partij bij het Voedselhulpverdrag, 1971, worden beschouwd, en die niet zijn opgesomd in het eerste lid van dit artikel, mits hun bijdrage ten minste gelijk is aan die welke zij in het Voedselhulpverdrag, 1967, of nadien in het Voedselhulpverdrag, 1971, overeenkwamen te verstrekken.

#### Artikel VI

##### *Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting*

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of gesloten door alle ondertekenaars overeenkomstig hun constitutionele of institutionele procedures, met dien verstande dat zij ook het Protocol ter verlenging van het Wereldhandelsverdrag, 1971, bekrachtigen, aanvaarden, goedkeuren of sluiten. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting worden uiterlijk 18 juni 1974 nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, zij het dat de Commissie inzake Voedselhulp één of meer



malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenaar die op die datum zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting nog niet heeft nedergelegd.

## Artikel VII

### *Toetreding*

(1) Dit Protocol staat open voor toetreding door iedere partij genoemd in artikel V van dit Protocol, mits deze ook toetreedt tot het Protocol ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, en mits voorts, in het geval van de partijen genoemd in artikel V, tweede lid, hun bijdrage ten minste gelijk is aan die welke zij in het Voedselhulpverdrag, 1967, of nadien in het Voedselhulpverdrag, 1971, overeenkwamen te verstrekken. Akten van toetreding krachtens dit lid worden uiterlijk 18 juni 1974 nedergelegd, zij het dat de Commissie inzake Voedselhulp één of meer malen uitstel kan verlenen aan een partij die op die datum haar akte van toetreding nog niet heeft nedergelegd.

(2) De Commissie inzake Voedselhulp kan haar goedkeuring hechten aan toetreding tot dit Protocol, als donor, door de Regering van een lid van de Verenigde Naties, van haar gespecialiseerde organisaties, of van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, op door de Commissie inzake Voedselhulp passend geachte voorwaarden, mits de Regering tegelijkertijd toetreedt tot het Protocol ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, zo zij niet reeds partij daarbij is.

(3) Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

## Artikel VIII

### *Voorlopige toepassing*

Iedere in artikel V van dit Protocol genoemde partij kan bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika een verklaring nederleggen van voorlopige toepassing van dit Protocol, mits zij ook een verklaring nederlegt van voorlopige toepassing van dit Protocol ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971. Iedere andere partij wier aanvraag om toetreding is goedgekeurd kan ook een verklaring van voorlopige toepassing bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika nederleggen, mits die partij ook een verklaring nederlegt van voorlopige toepassing van het Protocol ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, tenzij zij reeds partij bij dat Protocol is, of reeds een verklaring van voorlopige toepassing van dat Protocol heeft nedergelegd. Elke partij die een zodanige verklaring nederlegt, past dit Protocol voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als partij daarbij.

## Artikel IX

*Inwerkingtreding*

(1) Dit Protocol treedt in werking voor de partijen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding hebben nedergelegd:

- (a) op 19 juni 1974 ten aanzien van alle andere bepalingen dan artikel II van het Verdrag en artikel III van het Protocol, en
- (b) op 1 juli 1974 ten aanzien van artikel II van het Verdrag en artikel III van het Protocol,

mits alle Regeringen genoemd in artikel V, eerste lid, van dit Protocol op 18 juni 1974 zodanige akten of een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, en het Protocol ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, in werking is getreden. Voor elke andere partij die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding nederlegt na de inwerkingtreding van dit Protocol, treedt dit Protocol in werking op de datum van deze nederlegging.

(2) Indien dit Protocol niet in werking treedt overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van dit artikel, kunnen de partijen die op 19 juni 1974 akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, in onderlinge overeenstemming beslissen dat het in werking zal treden tussen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, mits het Protocol ter verlenging van het Tarwehandelsverdrag, 1971, in werking is getreden, of zij kunnen zodanige andere stappen nemen als, naar hun oordeel, de situatie gebiedt.

## Artikel X

*Kennisgeving door depot-Regering*

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika, optredend als depot-Regering, geeft alle ondertekenende en toetredende partijen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting, voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Protocol.

## Artikel XI

*Gewaarmerkt afschrift van het Protocol*

Zo spoedig mogelijk na de definitieve inwerkingtreding van dit Protocol zendt de depot-Regering een gewaarmerkt afschrift van dit Protocol in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie

overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties. Amendementen op dit Protocol worden eveneens medegedeeld.

## Artikel XII

### *Verband tussen Preambule en Protocol*

Dit Protocol omvat mede de Preambule tot de Protocollen ter verlenging van de Internationale Tarweovereenkomst, 1971.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen of autoriteiten, dit Protocol hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

De teksten van dit Protocol in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek. Het origineel zal worden nedergelegd in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende partijen.

---

In overeenstemming met artikel 8 van het Protocol tot verlenging van het *Tarwehandelsverdrag* is een verklaring van voorlopige toepassing van dat Protocol nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika door:

|   |               |
|---|---------------|
| Argentinië .....  | 19 april 1974 |
| Cuba .....  | 19 april 1974 |
| België .....  | 22 april 1974 |
| Denemarken .....  | 22 april 1974 |
| de Bondsrepubliek Duitsland .....                                   | 22 april 1974 |
| de Europese Economische Gemeenschap .....                           | 22 april 1974 |
| Frankrijk .....   | 22 april 1974 |
| Ierland .....   | 22 april 1974 |
| Italië .....  | 22 april 1974 |
| Luxemburg .....   | 22 april 1974 |
| het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ..... | 22 april 1974 |
| Egypte .....  | 7 mei 1974    |
| Brazilië .....  | 30 mei 1974   |
| Portugal .....  | 7 juni 1974   |
| Tunesië .....   | 10 juni 1974  |
| Guatemala .....   | 12 juni 1974  |
| Perú .....  | 14 juni 1974  |

|                                       |              |
|---------------------------------------|--------------|
| de Verenigde Staten van Amerika ..... | 17 juni 1974 |
| Zwitserland .....                     | 17 juni 1974 |
| Ecuador <sup>1)</sup> .....           | 18 juni 1974 |
| Griekenland .....                     | 18 juni 1974 |
| Japan .....                           | 18 juni 1974 |
| Kenya .....                           | 18 juni 1974 |
| het Koninkrijk der Nederlanden.....   | 18 juni 1974 |
| Nigeria .....                         | 20 juni 1974 |
| Costa Rica .....                      | 12 juli 1974 |

<sup>1)</sup> Onder de volgende verklaring:

„En sustitución del plazo de 30 días, constante en literal (A) numeral 5 del artículo 4 del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, convendría se establezca un plazo mayor, que no exceda de 2 meses.”

Het Protocol tot verlenging van het *Tarwehandelsverdrag* behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

In overeenstemming met artikel VIII van het Protocol tot verlenging van het *Voedselhulpverdrag* is een verklaring van voorlopige toepassing van dat Protocol nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika door:

|  |              |
|--|--------------|
| Luxemburg .....  | 14 juni 1974 |
| België .....   | 17 juni 1974 |
| de Bondsrepubliek Duitsland .....                        | 17 juni 1974 |
| de Europese Economische Gemeenschap .....                | 17 juni 1974 |
| Frankrijk .....  | 17 juni 1974 |
| Ierland .....  | 17 juni 1974 |
| Italië .....   | 17 juni 1974 |
| de Verenigde Staten van Amerika .....                    | 17 juni 1974 |
| Zwitserland .....  | 17 juni 1974 |
| Argentinië .....   | 18 juni 1974 |
| Japan .....  | 18 juni 1974 |
| het Koninkrijk der Nederlanden<br>(voor Nederland) ..... | 18 juni 1974 |

Het Protocol tot verlenging van het *Voedselhulpverdrag* behoeft ingevolge artikel 64, juncto artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens tot toetreding kan worden overgegaan.

In overeenstemming met artikel 6 van het Protocol tot verlenging van het *Tarwehandelsverdrag* is een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting van dat Protocol nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika door:

|                                       |                  |
|---------------------------------------|------------------|
| Zuid-Afrika .....                     | 10 mei 1974      |
| Trinidad en Tobago.....               | 31 mei 1974      |
| Mauritius .....                       | 11 juni 1974     |
| de Sowjet-Unie.....                   | 11 juni 1974     |
| Canada .....                          | 14 juni 1974     |
| Finland .....                         | 14 juni 1974     |
| Pakistan .....                        | 14 juni 1974     |
| Denemarken .....                      | 17 juni 1974     |
| Ierland .....                         | 17 juni 1974     |
| India .....                           | 17 juni 1974     |
| Korea .....                           | 17 juni 1974     |
| Zweden .....                          | 17 juni 1974     |
| Australië .....                       | 18 juni 1974     |
| Noorwegen .....                       | 18 juni 1974     |
| de Staat Vaticaanstad .....           | 18 juni 1974     |
| Ecuador .....                         | 19 juli 1974     |
| de Verenigde Staten van Amerika ..... | 23 augustus 1974 |

In overeenstemming met artikel 7, tweede lid, van het Protocol tot verlenging van het *Tarwehandelsverdrag* is een akte van toetreding tot dat Protocol nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika door:

|                     |              |
|---------------------|--------------|
| Malta .....         | 15 mei 1974  |
| Panama .....        | 24 mei 1974  |
| Libanon .....       | 11 juni 1974 |
| Egypte .....        | 13 juni 1974 |
| Saoedi-Arabië ..... | 17 juni 1974 |
| Barbados .....      | 18 juni 1974 |
| Perú .....          | 3 juli 1974  |

In overeenstemming met artikel VI van het Protocol tot verlenging van het *Voedselhulpverdrag* is een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of sluiting van dat Protocol nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika door:

|                                       |                  |
|---------------------------------------|------------------|
| Canada .....                          | 14 juni 1974     |
| Finland .....                         | 14 juni 1974     |
| Zweden .....                          | 17 juni 1974     |
| Australië .....                       | 18 juni 1974     |
| de Verenigde Staten van Amerika ..... | 23 augustus 1974 |

In overeenstemming met artikel VII van het Protocol tot verlenging van het *Voedselhulpverdrag* is een akte van toetreding tot dat Protocol nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika door:

|  |                  |
|--|------------------|
| Denemarken .....   | 17 juni 1974     |
| het Verenigd Koninkrijk van<br>Groot-Brittannië en Noord-Ierland ... | 17 juni 1974     |
| de Bondsrepubliek Duitsland <sup>1)</sup> .....                      | 14 augustus 1974 |

<sup>1)</sup> Onder de verklaring, dat het Protocol eveneens geldt voor Berlijn (West).

Het Protocol tot verlenging van het *Tarwehandelsverdrag* is ingevolge zijn artikel 9, eerste lid, tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Regeringen die voor 18 juni 1974 een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, sluiting of toetreding, dan wel een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, in werking getreden op 19 juni 1974 voor wat betreft alle bepalingen van het Verdrag behalve de artikelen 3 tot en met 9 en artikel 21 en voor wat deze laatste artikelen betreft op 1 juli 1974 in werking getreden.

Het Protocol tot verlenging van het *Voedselhulpverdrag* is ingevolge zijn artikel IX, eerste lid, voor de Europese Economische Gemeenschap en de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, sluiting of toetreding hebben nedergelegd, in werking getreden op 19 juni 1974 voor wat betreft alle bepalingen behalve artikel II van het Verdrag en artikel III van het Protocol, en voor wat betreft deze laatste artikelen op 1 juli 1974 in werking getreden.

Uitgegeven de *negende* oktober 1974.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

**M. VAN DER STOEL.**